

Wilfrid Laurier University

From the Selected Works of Maria Eugenia De Luna Villalón

Summer 2009

Leer y escribir en el hogar de familias mexicanas
inmigrantes en Canadá: Transmisión,
mantenimiento, y reapropiación de prácticas
culturales.

Maria Eugenia De Luna Villalón, *University of Western Ontario*



Available at: https://works.bepress.com/maria_eugenia_de_luna/3/

Leer y escribir en el hogar de familias mexicanas en Canadá:

Transmisión, mantenimiento, y reappropriación de prácticas culturales.

Maria Eugenia de Luna Villalón
QUINTO CONGRESO INTERNACIONAL DE LA CÁTEDRA UNESCO PARA EL
MEJORAMIENTO DE LA CALIDAD Y EQUIDAD DE LA EDUCACIÓN EN
AMÉRICA LATINA, CON BASE EN LA LECTURA Y LA ESCRITURA

Contexto

- La inmigración se ha vuelto una constante en Canadá por ser un factor necesario en el desarrollo del país, por lo tanto es necesario obtener información precisa que ayude a valorar y aprovechar las prácticas sociales que intervienen en el aprendizaje y desarrollo de los inmigrantes.
- A través de este estudio se pretende “hacer visibles los tipos de conocimiento” que tienen las familias participantes, y “mostrar que éstos son recursos legítimos” (Smith, 2001, p.272) que llevan consigo que pueden y deben de ser reconocidos, valorados y tomados en cuenta por las mismas familias inmigrantes y por los educadores.

Revisión bibliográfica

□ Las ***prácticas de lectoescritura***

- son las formas culturales de usar el lenguaje escrito (Barton, 1994; Barton, Hamilton, e Ivanič, 2000).

□ La ***lectoescritura en el hogar***

- Es una práctica que brinda un espacio donde la familia puede conectarse con los diferentes miembros de la misma de forma variada y enriquecedora para ambas partes (Shockley, Michalove & Allen, 1995) al apoyar y ayudar a lograr el aprendizaje de nuevas habilidades fungiendo como mediadores (Vigotsky, 1978).

Principales estudios en el área de investigación

- **Taylor (1983; 1997)** describe a la familia como la principal fuente de las prácticas de lectoescritura, sin importar la identidad étnica o racial, la situación socioeconómica y los recursos sociales e intelectuales que poseen.
- **Kelly, Gregory y Williams (2001)** estudian las prácticas de lectoescritura de familias inmigrantes en el hogar, encontrando la existencia de transmisión de estilos y valores literarios de padres a hijos como procesos sociales, donde las experiencias de la lectura y la escritura son mediadas por los miembros de la familia.
- **G. Li (2002)** estudió las prácticas de lectoescritura en el hogar de niños inmigrantes de China en Canadá, encontrando que los padres traen consigo ciertos ideales y valores establecidos acerca de la lectoescritura y estos influyen en el aprendizaje de las prácticas de lectoescritura de sus hijos en Canadá y por lo tanto, los niños sufren un conflicto cultural y escolar difícil de resolver.

Principales estudios en el área de investigación

- **Duke y Purcell-Gates (2003)**, en su estudio acerca de géneros de lectura en el hogar y la escuela, proponen que los *fondos de conocimiento* de las familias sean usados de forma constructiva para crear un puente entre las prácticas de lectoescritura del hogar – lo conocido- y la escuela – lo desconocido.
- **Sullivan (2006)** investigó las prácticas de lectoescritura en el hogar de familias transnacionales mexicanas en México, encontrando que la migración transnacional afecta la actitud y las prácticas en torno a la lectoescritura y que las familias incorporaron prácticas digitales de lectoescritura y comenzaron a mostrar un mayor interés por el inglés.



Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son las prácticas de lectoescritura en los hogares de las familias participantes?
2. ¿Cómo son las prácticas de lectoescritura en los hogares de las familias participantes?
3. ¿Cuál es la interrelación entre las prácticas de lectoescritura propias del hogar y las prácticas de lectoescritura escolares (tareas)?
4. ¿Cómo participan los diferentes miembros de la familia en las prácticas de lectoescritura en el hogar derivadas del curriculum (tareas)?
5. ¿Según los participantes, que diferencias y/o semejanzas encuentran entre las prácticas de lectoescritura que tenían en México y las que tienen en Canadá en contexto?

Metodología

□ Método cualitativo

■ Estudio de caso etnográfico

- Como investigador, estoy interesada en “penetración, descubrimiento, e interpretación más que en probar una hipótesis [mi traducción]” (Merriam, 1998, p. 28-29).

■ Instrumentos de recolección de datos

- Observaciones/observación participativa
 - Generales
 - Específicas
 - Selectivas
- Notas de campo
- Entrevistas
 - Estructuradas
 - Semi-estructuradas
- Grabaciones
- Fotografías de ejemplos físicos de lectoescritura

Los participantes y las visitas

Los participantes

- 4 familias mexicanas
 - 8 adultos
 - 9 niños
- Clase media
- Promedio de 3.5 años en Canadá a través del TLAN (empresa-empresa)
- Residentes Permanentes

Las visitas

- 4 visitas por familia
- Una visita por semana
- Duración de las visitas de 3 a 4 hrs. cada una

Familia	Participantes	Visitas	Notas de Campo	Entrevistas (Material grabado)	Fotografías de ejemplos de lectoescritura
Alarcón	4	4	4	4.8 hrs.	41
López	4	4	4	3.8 hrs.	24
Cortés	5	4	5	4.2 hrs.	38
Rodríguez	4	4	5	3.6 hrs.	20
Total	17	16	26 (18 relacionadas a las visitas+8 notas de campo de eventos)	16.4 hrs.	123

1. ¿Cuáles son las prácticas de lectoescritura en los hogares de las familias participantes?

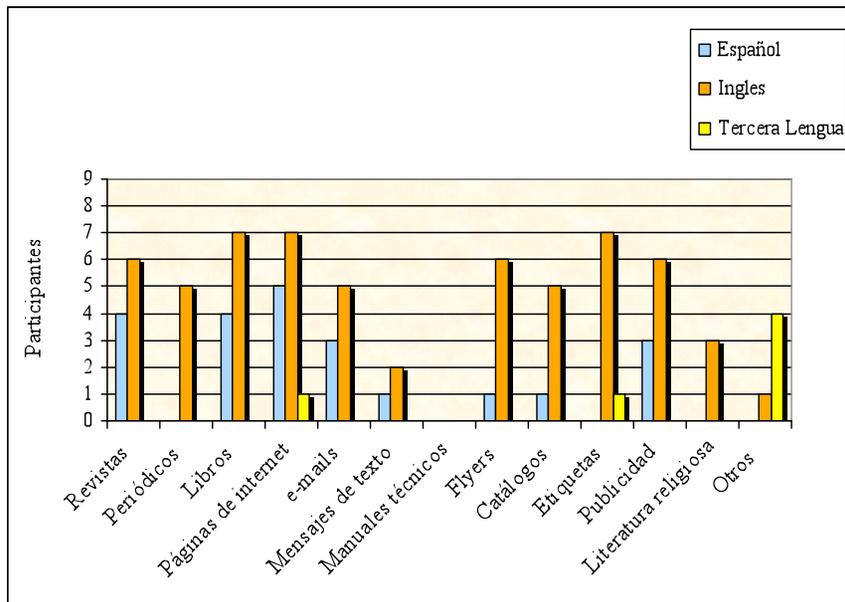


Ejemplos de lectoescritura reportados por las familias participantes

Tipo de prácticas de lectoescritura y uso de lenguaje en padres e hijos

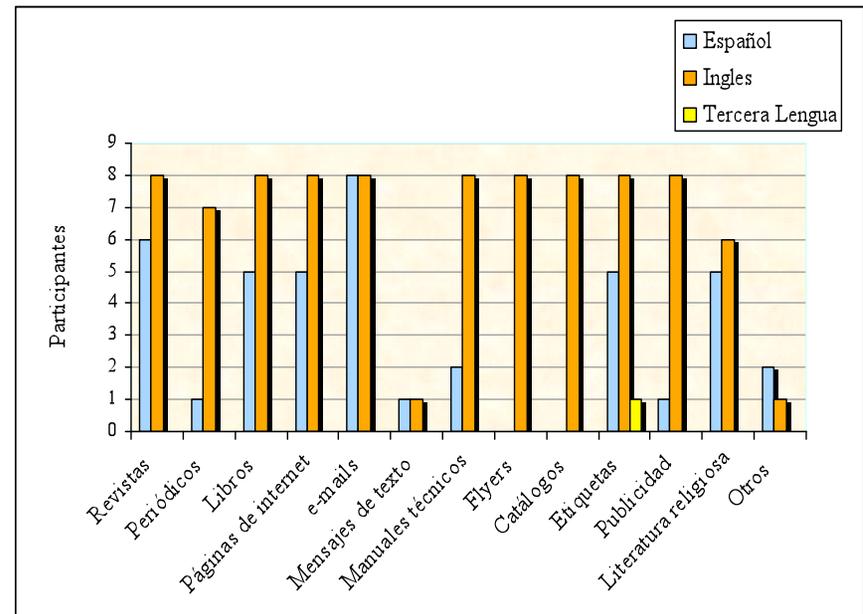
Gráfica 4.1

Tipos de prácticas de lectoescritura y uso de lenguaje en los hijos



Gráfica 4.2

Tipo de prácticas de lectoescritura y uso de lenguaje en los padres



Las prácticas de lectoescritura en inglés están desplazando las prácticas de lectoescritura en español; por lo tanto es necesario *invertir el desplazamiento del lenguaje* (Fishman, 1991) utilizando, entre otros, la lectoescritura.

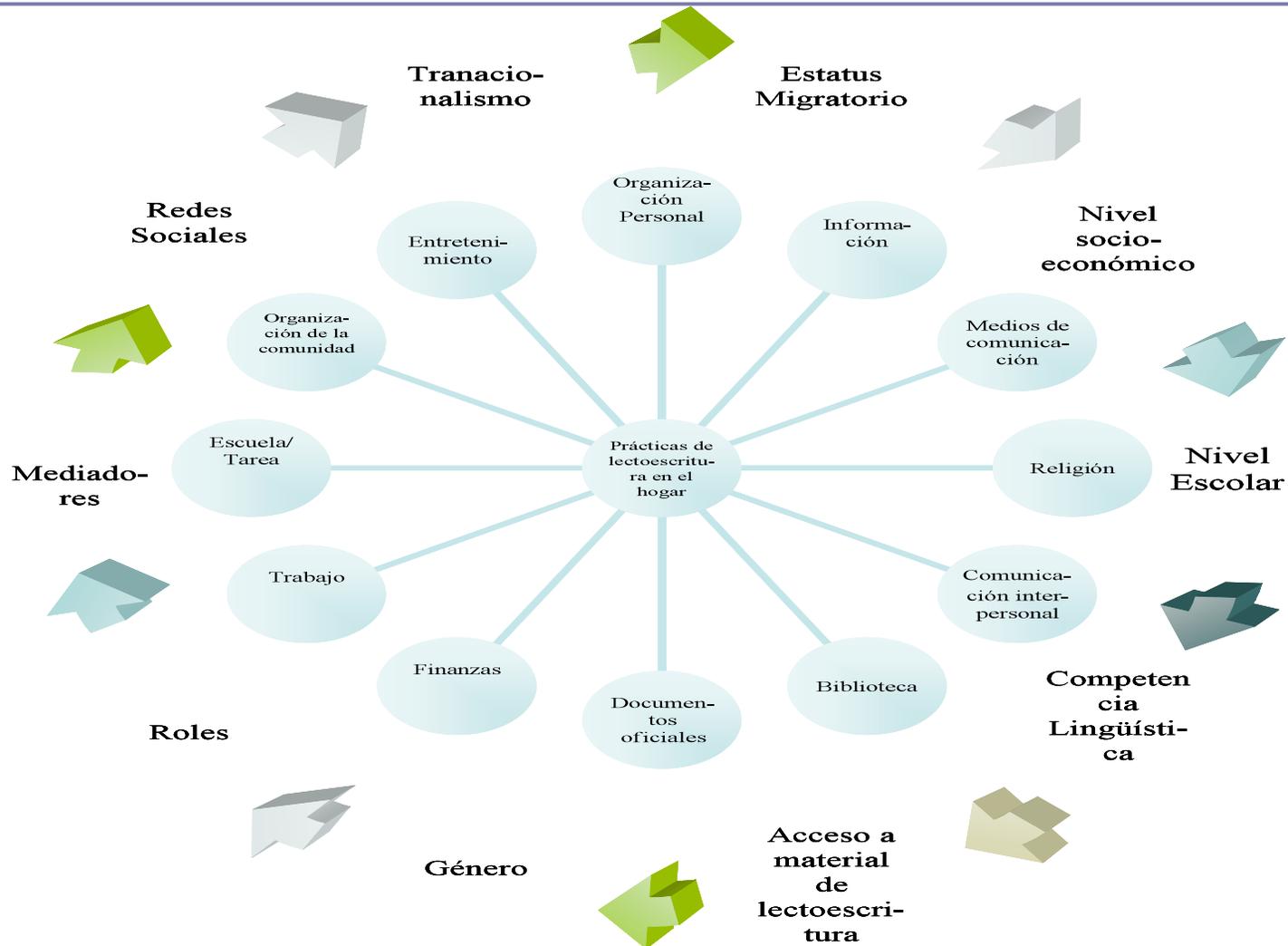


Tipo de prácticas de letoescritura y uso de lenguaje en padres e hijos

- La falta de acceso a material impreso en español ha sido sustituida con las prácticas de lectura a través de las tecnologías de comunicación, que además fomenta las actividades transnacionales y provee un espacio de identidad colectiva (Moore, 2002).

2. ¿Cómo son las prácticas de lectoescritura en los hogares de las familias participantes?

Ámbitos donde se dan las prácticas de lectoescritura en el hogar de las familias inmigrantes, influenciados por los poderes hegemónicos, los fondos de conocimiento, el capital social, el capital cultural y los fondos de conocimiento lingüístico



For more information, please contact:
Gail Anderson @ 269-9516

NOVEMBER 2005
NOVEMBRE

Nov. 10, 1824: Canada's first medical school, the Montreal Medical Institute, opens.



The Norseman, the Beaver, and the Caribou were all famous, Canadian-designed...

a) bush planes
b) ice sculptures
c) hydroelectric dams

www.premier.ca/discover

WEEKLY GOALS • OBJECTIFS DE LA SEMAINE

Plan to learn:
Plan to care:

HOMEWORK HINT
NOV.
Last but not least...
Never skip proofreading. Check for spelling, verb tenses, subject-verb agreement, and the right pronouns.

Sunday • Dimanche
6

Goal: have 100% in spelling.

Monday
Lundi **7**

choir stuff buddies

Tuesday
Mardi **8**

Wednesday
Mercredi **9**

Math Homework.

Thursday
Jeudi **10**

Book Order
spelling quiz 1:15 assembly choir

Friday
Vendredi **11**

No School

Saturday • **Samedi**
12

Yes I met my goal.

Spelling • Mots à apprendre

1. blush	11. cute
2. crutch	12. cubicle
3. crunch	13. human
4. grumpy	14. future
5. much	15. usual
6. umpire	16. uniform
7. uncle	17. used
8. none	18. beautiful
9. does	
10. fuel	

Best book

Studywise
Proofreading is...

- my computer's job
- my teacher's job
- my last stop for any assignment

4. ¿Cómo participan los diferentes miembros de la familia en las prácticas de lectoescritura en el hogar derivadas del currículum (tareas)?

- Mediación de padres a hijos en descenso
 - Pocas tareas
 - Independencia y responsabilidad de los hijos
- Reconceptualización y cambio de roles de los mediadores, donde los padres pasan a tener un rol activo que antes era exclusivo de las madres.
 - Papás intervienen más en la educación de sus hijos
 - Horarios de los papás
 - Competencia lingüística
 - Nivel escolar
 - Mamás
 - Estudios
 - Relación de género más simétrica en Canadá
 - Hijos como mediadores de padres y hermanos
 - Competencia lingüística

5. *¿Según los participantes, que diferencias y/o semejanzas encuentran entre las prácticas de lectoescritura que tenían en México y las que tienen en Canadá en contexto? Hogar y escuela*

□ Mamás

- Incremento en las prácticas de lectoescritura en el hogar para favorecer su integración y adaptación a la cultura canadiense en un momento histórico determinado.
 - Estudios
 - Información

□ Papás

- Disminución de prácticas de lectoescritura por falta de acceso a material en español.
- Incremento en prácticas de lectura, desde un punto de vista social, para favorecer su integración y adaptación a la cultura canadiense.

5. ¿Según los participantes, que diferencias y/o semejanzas encuentran entre las prácticas de lectoescritura que tenían en México y las que tienen en Canadá en contexto? Hogar y escuela

Hijos

- Menos libros en el hogar y más lectura en Canadá.
 - Ideologías acerca de la lectoescritura

- Uso extenso de las bibliotecas en Canadá.
 - Las bibliotecas y el Internet han venido a sustituir las bibliotecas que las familias tenían en sus hogares en México.
 - Las bibliotecas acortan las distancias y discontinuidades entre hogar y escuela en cuanto al acceso a material de lectura.

- 'No hay tarea' en Canadá.
 - Diferencia en cantidad, idioma y forma.

- La lectura diaria en Canadá, no es considerada tarea por los participantes.
 - La actitud ante la tarea hace que sobresalgan las diferencias entre los valores y los ideales acerca de las prácticas de lectoescritura.

- No necesitan de la ayuda y apoyo de sus padres.

- En Canadá sí leen.

Conclusión

- Se aportan implicaciones que sugieren que las prácticas de lectoescritura en el hogar son una manera en la que los niños y sus padres pueden permanecer en contacto con el mundo, con su país de origen y con su cultura.
- Se observa que algunos de los participantes viven como inmigrantes con prácticas y actividades transnacionales que demuestran una diáspora incrementada que tiene lugar en su mente y que se materializa a través de los medios de comunicación y de las prácticas de lectoescritura (Vertovec, 1999).
- Así mismo, son una manera de preservar y compartir la herencia cultural de los participantes.
- Además de ser prácticas vitales para el éxito académico de los niños, siendo indispensable que todas las partes involucradas valoren y tomen en cuenta los fondos de conocimiento (Moll & Greenberg, 1990) y los fondos de conocimiento lingüístico de las familias inmigrantes para ayudar y apoyar el aprendizaje de otra lengua (Smith, 2001).



Recomendaciones para futuras investigaciones

- Seguir haciendo investigación en el área de la lectoescritura como práctica social con inmigrantes mexicanos en Canadá, debido a que esta población representa una minoría cultural y lingüística, y por lo tanto existe un vacío de literatura y de investigaciones académicas que aborden temas relevantes que permitan que se generen los cambios necesarios que favorezcan la integración y adaptación de los mismos.
- Estudiar las prácticas de lectoescritura en el hogar que se han visto afectadas por actividades y prácticas transnacionales en participantes de ambos lados de las fronteras nacionales (Canadá-Países hispanohablantes) para entender mejor el fenómeno del transnacionalismo.

Referencias

- Barton, D. (1994). *Literacy: An introduction to the ecology of written language*. Oxford, UK: Blackwell.
- Barton, D., Hamilton, M. y Ivanic, R. (2000). *Situated literacies: reading and writing in context*. London: Routledge.
- Duke, N. y Purcell-Gates, V. (2003). Genres at home and at school: bridging the known to the new. In *The reading teacher*. Vol. 57(1), pp. 30-37.
- Fishman, J.A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- G., Li. (2002). *East is East, West is West? Home literacy, culture and schooling*. New York: Peter Lang Publishing, Inc.
- Kelly, C., Gregory, E. y Williams, A. (2001). Home to school and school to home: Syncretised literacies in linguistic minority communities. In *Language, Culture and Curriculum*, 2001, Vol. 14(1), pp. 9-25.
- Moll, L. y Greenberg, J. (1990). Creating zones of possibility. In *Vygotsky and Education: Instructional implications and applications of sociohistorical psychology*. Moll, L. C.(Ed.), (pp. 319-348). Cambridge University Press.

Referencias

- Shockley, B., Michalove, B. y Allen, J. (1995). *Engaging Families: Connecting home and school literacy communities*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Smith, P. H. (2001). Community language resources in dual language schooling. In *Bilingual Research Journal*, Vol. 25(3), pp. 251-280.
- Sullivan, T. (2006). Transnational family literacy practices: three case studies. Retrieved June 16, 2006 from http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/mla/sullivan_tm/
- Taylor, D. (1983). *Family literacy: young children learning to read and write*. Portsmouth, New Hampshire: Heinemann Educational Books.
- Taylor, D. (1997). *Many families, many literacies: An international declaration of Principles*. Portsmouth, New Hampshire: Heinemann Trade.
- Vertovec, S. (1999). Conceiving and researching transnationalism. In *Ethnic and Racial Studies*. Vol. 22 (2), pp. 447-477.
- Vygotsky, L.S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes* (M. Cole, V. Steiner, S. Scribner, & E. Souberman. (Eds.), Cambridge MA: Harvard University Press.



Gracias